

**Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)**

Dimensión ELSE

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera



Dimensión ELSE.

Notas teóricas y contribuciones
didácticas en español como lengua
segunda y extranjera

Ingrid Viñas Quiroga
(Coord.)

Colecciones
del CIFYH 

Dimensión ELSE. Notas teóricas y contribuciones didácticas en español como lengua segunda y extranjera / Daniela Alejandra Nigro... [et al.]; coordinación general de Ingrid Viñas Quiroga.- 1a ed.- Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Filosofía y Humanidades, 2023. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1717-4

1. Lenguaje. 2. Didáctica. 3. Medios de Enseñanza. I. Nigro, Daniela Alejandra. II. Quiroga, Ingrid Viñas, coord.

CDD 371.3028

Publicado por

Área de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades - UNC

Córdoba - Argentina

1º Edición



Área de

Publicaciones

Diseño de portadas: Manuel Coll y María Bella

Diagramación: María Bella

2023



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.



Sonidos sonantes, hablas y hablantes

Una propuesta didáctica para estudiantes de ELSE de nivel intermedio

Ibar C. Alonso*

Paula Belén Bustamante Palo†

Resumen

Presentamos una propuesta destinada a estudiantes de español de entre 21 y 35 años con nivel intermedio que residen temporalmente en la ciudad de Córdoba como parte de un programa de intercambio. Su foco es el nivel fonético. Buscamos mostrar y alentar a los aprendientes a usar algunos fenómenos lingüísticos relacionados con las variantes geográficas de Latinoamérica. Esta práctica y reflexión sobre el uso de la lengua en el campo fonético tiene como objetivo general mejorar la comprensión y producción de la lengua oral de los aprendientes.

Para incorporar este aprendizaje a las prácticas virtuales actuales, alentamos la utilización de programas como Padlet (para poner en común producciones escritas o audiovisuales realizadas por los estudiantes del curso) y la producción y reproducción de contenido audiovisual, tales como entrevistas a famosos o audios de distintos hablantes de elaboración propia.

Los fenómenos que abordamos en todo el programa son el yeísmo, el seseo, y las variantes del fonema vibrante múltiple /r⁻/. El aspecto trabajado particularmente en esta ponencia es el seseo y sus diferentes variantes: el fonema interdental, fricativo y sordo [θ]; el fonema alveolar, fricativo y sordo [s]; y la articulación aspirada [h] o nula de este último.

Acompañando estos contenidos, acercamos también a los aprendientes una reflexión metalingüística que les permita diferenciar esas variantes y ser más conscientes de su lengua y de la segunda lengua (L2) o extranjera

* Estudiante avanzado de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad Nacional de Córdoba.

Correo electrónico: camila.alonso@mi.unc.edu.ar

† Estudiante de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Universidad Nacional de Córdoba.

Correo electrónico: paula.bustamante@mi.unc.edu.ar

(LE). Para ello, presentamos así mismo actividades vinculadas al reconocimiento de conceptos como dialecto, sociolecto e idiolecto.

Propuesta

Sonidos sonantes, hablas y hablantes es un curso cuatrimestral, teórico-práctico, ideado para estudiantes universitarios de intercambio de entre 21 y 45 años, con nivel de español intermedio. Es una propuesta extracurricular que está dirigida a aprendientes interesados en mejorar la comprensión y expresión oral (Moreno, 2002). Desarrollamos el cuadernillo sobre la idea de que para la profundización del aprendizaje del español como segunda lengua (L2) es significativo el conocimiento de la variación lingüística, sobre todo debido a la diversidad geográfica de hablantes nativos. Entonces, consideramos la lengua-en-contexto, como un objeto que muta constantemente en las producciones de los hablantes. Porque no se trata de un todo homogéneo, la lengua necesita ser enseñada en su variedad.

Contenidos

Los contenidos que pertenecen a la primera unidad del curso son: acentuación y fonemas característicos del habla latinoamericana (acá vamos a tratar el yeísmo, el seseo, y las variaciones del fonema vibrante múltiple /r⁻/). Proponemos una introducción a la acentuación; el caso del seseo en Latinoamérica, con la oposición de fonemas (/θ/, /s/, aspirada); el caso del fonema alveolar vibrante múltiple (/r⁻/) en Argentina; por último, desarrollamos las nociones de sociolecto, dialecto e idiolecto; y abordamos los prejuicios lingüísticos.

En el material a presentar distinguimos distintas variantes sociales, geográficas e individuales que pueden generar disyuntivas a la hora de comprender producciones de hispanohablantes. También le damos importancia a los prejuicios que pueden existir en torno a la valoración negativa de una variedad del español sobre otra. A través de este aprendizaje, procuramos aportar a la comprensión (auditiva y textual), y al conocimiento sociolingüístico del aprendiente.

Cabe decir, que hemos preparado el cuadernillo en dos versiones, una con lenguaje inclusivo, utilizando la “x” como morfema de género; y otra



sin lenguaje inclusivo. Aquel que sí tiene, recomendamos que debería de ir acompañado con una explicación en la clase.

Abordajes

En cuanto al aspecto pedagógico, vemos al aprendiente como un sujeto-centro-activo. El alumno, así, desarrolla habilidades para aprender a aprender con la guía del docente. De la teoría constructivista utilizamos el concepto de *zona de desarrollo próximo*, para que los aprendientes puedan alcanzar tareas más complejas que las que podrían realizar de forma individual. Para el abordaje de los contenidos del cuadernillo, usamos un enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua, ya que atiende a los contextos sociohistóricos y situacionales. La comunicación es un aspecto central en el desarrollo de la clase. Poder mejorarla en cuanto a producción y expresión oral y comprensión de enunciados desde el análisis de las distintas variantes de la lengua, implica inherentemente la aplicación de este enfoque.

Una de las estrategias y metodologías a emplear es el enfoque práctico audio-lingual. Esto nos posibilita familiarizar a lxs aprendientes con la sonoridad de las diferentes variantes fonéticas de los fenómenos lingüísticos propuestos. También, mediante la práctica, lxs alumnxs aprenden a gestionar su propio proceso de aprendizaje, tomando las decisiones oportunas y las responsabilidades de las mismas. Una teoría a tener en cuenta en el desarrollo de la clase es la teoría de la criba fonológica (Santamaría Busto, 2019). A partir de esta, buscamos hacer foco en la percepción de los fonemas con el fin de evitar la sustitución de fonemas propios del español por sonidos similares pertenecientes a la L1. Así, procuramos que los aprendientes puedan mejorar la pronunciación partiendo de la sensibilización y la reflexión sobre la misma. Como objetivo general de la clase, procuramos que los aprendientes practiquen la competencia de comprensión textual, auditiva y expresión oral y ejerciten la producción textual a partir de la elaboración de textos en relación con sus experiencias personales, con la variación lingüística. Más específicamente, buscamos contrastar los fonemas que constituyen variedades geográficas, sociales e individuales y que caracterizan el habla de Latinoamérica en cada región. Así, por un lado, buscamos ampliar el repertorio de opciones fonéticas de los aprendientes al momento de produ-

cir enunciados. Por otro lado, alentamos a reflexionar críticamente acerca de los prejuicios lingüísticos que surgen de ciertas variedades lingüísticas.

Las actividades propuestas consisten en la práctica de la acentuación vista en la unidad; la reproducción y reconocimiento de las variantes de los distintos fonemas a través de trabalenguas, letras de canciones o escucha de entrevistas. También alentamos a la participación en padlets colaborativos, para utilizar diversos recursos en relación con los contenidos de la unidad. Se incluyen, además, actividades de producción de textos escritos sobre la propia experiencia con las variantes fonéticas y los prejuicios lingüísticos presentes en la L1 y la L2.

Evaluaciones previstas

La unidad contará con una evaluación cualitativa de ejecución de fonemas en ejercicios prácticos sugeridos para resolver en padlets, y con una evaluación cuantitativa sobre producciones textuales y la participación a lo largo de las clases.

Referencias bibliográficas

- Alonso, I.; Bustamante, P.; y Marras, A. (2021). *Sonidos sonantes, hablas y hablantes. Curso de español para extranjeros de pronunciación (ELE)*. Argentina. Versión PDF.
- García Negroni, M. (2011). *Escribir en español: claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Ed. Santiago Arcos editor.
- Moreno, F. (2002). *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid: Arco/Libros.
- Ruiz de Zarobe, L y Ruiz de Zarobe, Y. (2019). *Enseñar hoy una lengua extranjera*. Barcelona: Ediciones Octaedro.
- Tuson Valls, J. (2003). Introducción al lenguaje. Capítulo 4: *Las variedades lingüísticas y el cambio* (pp. 103-132). España. Editorial UOC



Viñas Quiroga, I. (2020). *Espacio ELE II. Apuntes teóricos y propuestas prácticas en la enseñanza del español lengua segunda y extranjera*. Córdoba: Ed. Brujas.

Viñas Quiroga, I. (2018). *Espacio ELE. Apuntes teóricos y propuestas prácticas en la enseñanza del español y la lengua extranjera*. Córdoba: Ed. Brujas.

Yule, G. (1998). El lenguaje. Capítulo 20: Variación lingüística (pp. 257-271). Cambridge: Cambridge University Press.

Referencias audiovisuales

Babbel español. (14 de febrero de 2017). ¿En qué se diferencian el español de España y el de América? [Vídeo] Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=IggE0pf4L_0&list=LL&index=3

Bad Bunny. (2 de diciembre de 2018). *Desde el Corazón*. [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=0uJY0MnV3TE>

BBC News Mundo. (9 de agosto de 2019). ¿Por qué argentinos y uruguayos pronuncian la LL distinto a los demás hispanohablantes? [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=obfMLsimdy8>

Marraqueta Pan. (s.f.) *Violeta Parra - Volver a los 17 | Letra*. [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=Oe1o13Cltv4>

POR DEPORTE. (17 de abril de 2017). *HINCHAS CORDOBESES EN EL CLASICO BELGRANO VS TALLERES*. [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ospoXFLeKvW>

Smith, A. (5 de enero de 2013). *Totó La Momposina - Yo me llamo Cumbia*. [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=z5trCP-Feq3c>

Sosa, M. (29 de junio 2016). *Mercedes Sosa - Como La Cigarra*. [Vídeo] Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=ArcS3QeYR8s>

TamerlanMusic Traducciones II. (16 de septiembre de 2016). *Entrevista a Chavela Vargas (Completa)*. [Vídeo] Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=_9lqbVwVSsg





SONIDOS SONANTES, HABLAS Y HABLANTES

Curso de español para extranjeros

Contenidos:

- Diferentes pronunciaciones y sonidos.
- Variedades del español de Latinoamérica.

Índice

Capítulo 1

- 1 1. Seseo, ¿qué es?
 - 1.1 Importante
- 2 1.2 Las eses. Comprensión auditiva
- 3 1.3 Ejercitación

Actividades extraáulicas

- 8 1. Seseo
 - 1.1 Pronunciación
 - 1.2 Actividad: omisiones
- 9 2. Comprensión auditiva
- 10 3. Pronunciación
- 11 4. Producción textual 1
 - 5. Producción textual 2

Capítulo 2

- 4 1. Algunos conceptos importantes
 - 1.1 Dialecto
 - 1.2 Sociolecto
 - 5 1.3 Idiolecto
- 6 2. Actividades
 - 2.1 Comprensión auditiva
 - 2.2 Actividades
- 7 2.3 Glosario

Transcripciones

- 12 Audio 1, 2, 3, 4
- 13 Audio 5, 6, 7, 8

Capítulo 1

1. Seseo: ¿qué es?

SESEO

El **seseo** es una variante fonológica de la lengua española por la cual el sonido que representa la s y la z, representados por las letras c (ante e, i) y z, no se distinguen. Así, un hablante seseante pronunciará **[serésa]** cuando diga **cereza**, **[siérto]** cuando diga **cierto** y **[sapáto]** cuando diga **zapato**.

El seseo de lugares como Andalucía o Canarias (España) y el hispanoamericano gozan de total aceptación en la norma culta del español. Sin embargo, no ocurre lo mismo con el resto de los seseos, que se asocian, por lo general, a personas de bajonivel cultural.

En la mayor parte de los países latinoamericanos:

C (ante e,
i) Z



[s]

En el norte de España:

C (ante e,
i) Z



[θ]

Los símbolos del **Alfabeto Fónico Internacional** sirven para representar los sonidos en el habla de una lengua. El símbolo [s] es la representación del sonido que hacemos para pronunciar la grafía "s" en *serpiente*, por ejemplo. El símbolo [θ], cuando tenemos la grafía "z" en el norte de España o, en inglés, la grafía "th" en *think*.



1.1 Importante:

Otras formas de pronunciar la "s" en el español son la omisión o la aspiración. En la **omisión** lo que ocurre, generalmente, es una supresión de la ese al final de la palabra. Por ejemplo: en vez de decir "vamos" el hablante dirá "vamo".

La **s aspirada** se pronuncia dejando pasar el aire desde la laringe, por ejemplo, en "tus manos" la primera "s" puede ser aspirada. Esto ocurre, usualmente, al final de sílaba: en "espero" la s puede ser aspirada. En "eso", en cambio, no puede aspirarse porque se ubica al comienzo de sílaba.

Ø

[h]

12 2 Las eses. Comprensión auditiva. A continuación, veremos dos entrevistas a artistas latinoamericanos:

- https://www.youtube.com/watch?v=_9lqbVwVSsg
- <https://www.youtube.com/watch?v=vTJ2kT4silQ&t=369s>

Anotar las palabras que les llamaron la atención. ¿Cómo pronuncia cada uno la "s"?



Chavela Vargas (1919-2012) fue una costarricense muy reconocida principalmente en Méjico y en toda latinoamérica por su música ranchera. "La llorona" y "Paloma negra" son algunas de sus canciones más conocidas.



L- Gante (2000) es un artista argentino del género rkt (género musical que mezcla reggaetón con sonidos de cumbia villera). Actualmente, es muy conocido por su repentina repercusión en el género. Su tema "Villarrap" es uno de los más suenan.

Escuchar las entrevistas y **anotar las palabras con "s"** que puedas identificar.

● Entrevista 1: Chavela Vargas

● Entrevista 2: L-Gante

13 3 Ejercitación. Observemos la siguiente lista de palabras. ¿De qué maneras podríamos pronunciar cada "s"?

-Cerveza

-Ascensor

-Áspero

-Dices

-Apéndice

-Sorrentino

-Suelo

-Cabeza

-Las calles

-Esas palabras



Samantha Catterill

¿Cómo es la acentuación en cada palabra? ¿Qué palabras son agudas, cuáles graves, cuáles esdrújulas?



Capítulo 2

1. Algunos conceptos importantes. Como hablantes de una lengua tenemos conocimientos que sabemos que los sabemos, pero no siempre sabemos como nombrarlos o cómo se nombran. Para este apartado, vamos a conocer algunos conceptos que nos van a ayudar a entender un poco más la rica variedad de las lenguas de estemundo.

Dialecto

1.1 El concepto de **dialecto** puede tener más de un significado, sin embargo, nos vamos a centrar en uno de ellos. Dialecto, entonces, hace referencia a **las variantes de una lengua que se habla en una determinada región o territorio**. De esta manera es que el español que se habla en Argentina, Colombia, Perú, u otro país de Latinoamérica es un dialecto de lo que conocemos como lengua castellana o española. Un ejemplo de la variedad dialectal es el **voseo** utilizado en Argentina y en Uruguay.

Sociolecto

1.2 Dentro de un dialecto del español (el de Argentina, por ejemplo) es que vamos a encontrar los **sociolectos que son las variedades de una lengua utilizadas por grupos que se definen de acuerdo a su clase, educación, edad, género y otras características sociales**. Un ejemplo de sociolecto de edad es el uso de expresiones "anticuadas" de los adultos mayores: "transar" significa besar.



Idiolecto

1.3 El idiolecto hace referencia al **modo personal de modular la lengua**. Hay factores como la **calidad de voz y el estado físico, como otros factores sociales**, que contribuyen a caracterizar el habla de un individuo. La manera de hablar nos identifica como personas que pertenecen a una cierta región o que tenemos preferencia por determinadas expresiones. De esta manera, **el idiolecto es un elemento de nuestra identidad personal**, como pueden serlo, por ejemplo, las huellas dactilares.

El **idiolecto** se puede relacionar con la idea general de **estilo**. Hablamos de estilo propio y característico de escritores y escritoras como Jane Austen y Charles Dickens. Por lo tanto, esta noción de estilo es perfectamente trasladable al habla cotidiana de cada persona bajo el nombre de idiolecto.



2 Actividades. Comprensión auditiva

2.1 Comprensión auditiva. A continuación escucharemos ocho audios de distintos hispanohablantes de Latinoamérica. Vamos a escuchar cada audio dos veces. ¿Están hablando de su dialecto, sociolecto o idiolecto? Para cada audio encontrar de cuál variedad se trata. Daremos un ejemplo.

1. Ejemplo. Lucas:

dialecto

2. Amira:

3. Héctor:

4. Mathias:

5. Cristian:

6. Guille:

7. Laura:

8. Madam:



2.2 Actividad. Colocar el número del hablante en los espacios en blanco.
¿Qué hablante...

- a) afirma que a los hablantes de su dialecto no se les entiende?
- b) se siente, a veces, como una persona adulta cuando habla?.....
- c) combina dos dialectos al hablar?
- d) explica un cambio repentino en la forma de hablar?
- e) muestra interés y gusto por algunas diferencias de dos dialectos?
- f) usa elementos de muchos dialectos?
- g) cuenta que le costó entender algunas diferencias?
- h) introduce palabras de otra lengua?



¿Cómo ingresar al padlet?

Para leer el código QR:

- Podés probar leerlo con la cámara de tu celular.
- Descargar una App de escaneo de código QR.





2.3 Glosario

¿ya? : ¿entiendes?

Tonada: manera particular de acentuar las palabras. puede variar según el territorio.

Hipérbole: exageración de un hecho o circunstancia.

Carlos Paz: Localidad de Córdoba, Argentina

Por ahí: A veces.

Por ende: Por lo tanto, entonces.

Modulación del habla: Forma de articular las palabras con la boca, o de variar su tono.

Ponele: Por ejemplo.

Tónica: Silaba tónica, aquella donde recae el acento.

Jerga: Variedad de la lengua usada por un grupo social.

La neta: La verdad

Reiteración: Repetición.

Referencia: Dar información sobre. Remitir a un tema, persona, hecho.

Tecnicismo: Palabras que pertenecen a un ámbito específico como la ciencia, las humanidades, la música, etc.

Pronombre: Clase de palabra que se usa en lugar de un nombre o sustantivo. Puede ser femenino, masculino o neutro.

ACTIVIDADES EXTRAÁULICAS

1. Seseo

1.1 **Pronunciación.** Subrayar las eses que pueden ser aspiradas.

- Constante
- Consulta
- Gasto
- Cesto
- Casa

- Silencio
- Exteriores
- Cansado
- Pasto
- Susurro

1.2 **Omisiones.** Subrayar las eses que pueden ser omitidas.

- Vacas
- ¿Cómo estás?
- No es así
- Sólo
- ¿Vamos a la cancha?

- ¡Mostranos tu casa!
- Cuando llegamos no estaba
- Estamos cansados todos
- Está sobre la mesa
- Gastos

ACTIVIDADES EXTRAÁULICAS

2. Comprensión auditiva. En un padlet encontrarán una lista de entrevistas a distintos artistas, músicos, cineastas y actores latinoamericanos o españoles. Elegir uno e investigar sobre él/ella. En el material audiovisual otorgado, **detectar fonemas /s/, /θ/**. Ver si existen otras variantes de /s/ (omisión, aspiración). Anotar hasta 10 palabras en las que encuentren esto. Luego, **compartir la tarea** (entrevistas, información, imágenes y audios) **en un padlet colaborativo**.

España

1. **Maruja Mallo** (Artista, Vivero)
2. **Alba Flores** (Actriz, Madrid)
3. **La otra** (Isabel Casanova, cantante, Madrid)
4. **Walls** (Freestyler, Murcia)
5. **Gata Cattana** (rapera, cantante y poeta, Madrid)

Latinoamérica

6. **Eva Ayllón** (Cantante Perú)
7. **La muchacha** (Cantante/música, Colombia)
8. **Lila Downs** (Cantante, México)
9. **Chico Trujillo** (Cantante, Chile)
10. **Celia Cruz** (Cantante, Cuba)
11. **Marcelo Martinessi** (Cineasta, Paraguay)
12. **Residente** (cantante y músico, Puerto Rico)
13. **Susy Shock** (escritora, cantante, actriz y docente, Argentina)

Puede hacerse en grupos de 3

¿Cómo ingresar al padlet?

Para leer el código QR:

- Podés probar leerlo con la cámara de tu celular.
- Descargar una App de escaneo de código QR.



ACTIVIDADES EXTRAÁULICAS

3. Pronunciación. A partir del siguiente trabalenguas, grabarse por medio de un padlet auditivo utilizando las variantes vistas en clase.

**Paula Pérez pesca peces para Pepa Paz
Jiménez para Pepa Paz Jiménez pesca
peces Paula Pérez**



¿Cómo ingresar al padlet?

Para leer el código QR:

- Podés probar leerlo con la cámara de tu celular.
- Descargar una App de escaneo de código QR.



4. Producción textual. Producir un texto con formato ensayo de no más de 10 renglones en los que expresen su conocimiento como hablantes sobre las variaciones dialectales, sociolectales e idiolectales de su primera lengua. Dar dos ejemplos de dialecto, dos de sociolecto y uno de idiolecto.

ACTIVIDADES EXTRAÁULICAS

5. Producción textual. Responder las siguientes preguntas a partir de los audios vistos en clase.

- 1** En cuanto a los audios que referían al **idiolecto** ¿qué expresiones preferían usar los hablantes?
- 2** ¿Qué **características diferenciales** podrías reconocer en el español de Chile (audio 6)?
- 3** De acuerdo con el modo de expresarse, la entonación, ciertos fonemas ¿Qué **dialecto** podrías identificar en el audio 1?
- 4** En cuanto a los audios que referían al **idiolecto** ¿Cuáles son las particularidades que comentan cada uno?
- 5** En cuanto a los audios que referían al **sociolecto** ¿qué factores (sexo, edad, clase, educación u otra característica) crees que influyen en las variaciones de la lengua en esos hablantes?

Transcripciones.

Audio 1: Lucas

Soy Lucas Suárez... ehh... soy de Santa Cruz de la Sierra, Bolivia y llegué a Córdoba el año 2017 para estudiar. Ni bien llegué, hubieron(hubo) muchas cosas que me llamaron la atención acerca de la forma de hablar el español, por más que en ambos países se habla este idioma. El primero de ello, seguramente muchos van a hablar de esto, que es el yeísmo, que está presente también en otros países de, de Latinoamérica... ehh... pero en Argentina me parece que es muy particular, por ejemplo, en Córdoba "poyo" y en Buenos Aires "polio". En Bolivia decimos "polio", por ejemplo.

Otra cosa que me resultó interesante y me gustó bastante es la acentuación de la sílaba anterior de lo que realmente es la tónica, esto por parte de los cordobeses ¿no?

Por ejemplo, la palabra recital... ehh... la sílaba tónica es "tal", pero ellos dicen "re-cii-tal", es como que la sílaba anterior de la tónica es como que más larga y un poquititas acentuada. Después, otra diferencia que encontré es esto del "azo". Por ejemplo, "teclazo". Que dicen no sé si en todo el país, pero en Córdoba sí. Y, nosotros decimos "tecladango".

Esto del "azo" y el "ango", "azo" de Argentina y "ango" de Santa Cruz, Bolivia. Eh... y la jerga no sé si le dirán jerga en Argentina... pero... por ejemplo, pioja, nosotros diríamos "bien el pelao" ("pelao" nosotros le decimos a los jóvenes), por ejemplo, "ortiva", nosotros diríamos "esralido el pelado".

Otro sería "hacerme la gamba" nosotros diríamos este... "hace un favor" este... todas esas cosas. Que son muy interesantes y me llamaron la atención, y muchas de esas cosas me gustaron.

Audio 2: Amira

Mi nombre es Amira. Considero que... la forma en la que hablo es un tanto particular, ya que... em... tuve la experiencia de haber viajado, y creo que escuchar a personas hablando en distintos países ha hecho que mi habla vaya incorporando distintas palabras que usan otras personas en Latinoamérica, entonces, creo que... ehh... utilizo bastantes palabras que se usan en distintas partes de Latinoamérica. Algunos de México, otras de Dominicana, otras de Chile, y siempre que escucho otras personas hablar me pasa exactamente lo mismo. Cuando escucho alguna expresión que me gusta la... la hago mía sin quererlo y la continué usando. De hecho, noto que muchas otras personas que están a mi alrededor ehh... en ciertas ocasiones me han preguntado si soy de Argentina jaja, precisamente por las palabras que utilizo. O incluso a otras personas les pego mis formas de hablar.

Audio 3: Héctor

Hola, soy Héctor. Hace un poco más de cuatro años que estoy viviendo en Argentina. Y las principales diferencias que percibo en la manera como se habla del español o que percibía en su momento, fueron, en primer lugar, el voseo hablar de "vos" que yo venía acostumbrado a hablar de "tú" a hablar de "usted"; y, muy relacionado con este, también la conjugación de los verbos. Hablar de "vení", "traé", "vos venís", "vos hacés". Yo lo diría como "tú traes", "tú hacés", "usted hace", "usted trae"; la otra que me llamó la atención es ese agregar el "el" o "la" con los sustantivos propios, entonces, decir "el Juan" "el José" "la Lucía". Bueno, esta me costó un poquito interiorizarme y entenderla, sobre todo, me sonaba, me sonaba raro, y aparte de esta, también anticiparlo al verbo, no sé... decir: "lo quiero al Juan", "lo extraño al Andrés", eso también es como una reiteración que yo no entendía por qué se hacía. Yo diría como "extraño a Jesús", no sé, "extraño a Joaquín" no sé "lo extraño al tal", era como una redundancia que me costaba un poco entender la auditivamente; y la otra que me acuerdo ahora en este momento es una que se hizo viral con el Brian, un audio que se mandaron no sé si fue por WhatsApp o cómo fue. Que decía que le gustaba el Brian y "nos veamos y nos besemos". Bueno, lo había escuchado algunas veces, pero no entendía no, no entendía realmente qué pasaba con eso. Porque... ehh... ese "nos veamos" está, para mí, estaba invertido en ese momento. Yo lo diría como "veámonos", no, "nos veamos" "nos veamos, nos besemos", no, no, no, no existía y me costó un poco entenderlo, pero bueno, ya se procesó y ya está.

Audio 4: Mathias

Bueno, una de las particularidades que tengo yo que quizás es muy evidente es la tonada que se va mezclando, con el tiempo, con el cordobés, tanto en el canto como en algunas palabras o algunas formas. También mezclar las palabras, quizás jugar con los sentidos, cambiarle los sentidos, es algo muy particular mío en mi forma de hablar. Por ejemplo... no sé... "CarlosPaz" "Carlos Guerra", y bueno, así sucesivamente. Una particularidad también mía es que hablo lento, muy lento, quizás pensando mucho las palabras o bueno, muy pausado simplemente.

También uso mucha hipérbole en la forma de expresarme. Por ejemplo... no sé... "tardó un millón de horas en venir el delivery" y cosas así ¿no? Siempre exagerando. Y bueno, quizás lo más evidente, como se puede ver, es que soy de hacer muchos chistes. Creo que esas son las particularidades que tengo yo. Así que bueno, eso sería.

Audio 5: Cristian

En cuanto a lo social, sobre lo que a mí respecta, tengo muchos amigos con los que, por ahí, compartimos reuniones para juntarnos a jugar juegos de mesa o a jugar videojuegos de manera virtual. Por ende, cuando jugamos videojuegos utilizamos lenguaje gamer, muchas veces, que solamente utilizamos en ese ámbito. Por ejemplo, palabras como *lutar*, que significa recoger los objetos o items de otro personaje que hayamos matado; *estar F* cuando uno ya prácticamente ha perdido la partida; y muchos otros ejemplos.

Cuando nos juntamos a jugar juegos de mesa, es un poco más distendido. La modulación del habla también depende de la situación. Ponele, si hay una situación en donde hay mucha emoción, obviamente, uno modula el habla con más energía. En cuanto a lo laboral, hay muchos aspectos o elementos que tienen que ver con el lenguaje técnico. Al trabajar, en mi caso, en un área de cómputos, utilizo mucho el lenguaje técnico referido a la informática. Por dar ejemplos: *usuarios de dominio*, *cuentas de correo* y todo ese tipo de cosas que, por ahí, uno no utiliza en la normalidad, sino que solamente utiliza en ese ámbito, en ese aspecto. Bueno, acá tengo un ejemplo: cuando me encuentro en el trabajo, por ahí se generan algunos espacios de distensión. Entonces, con tus compañeros, ponele, surge un chiste y parecen dos amigos hablando. Pero luego te llega una llamada de algún cliente o algún doctor, por dar un ejemplo, y debes pasar de hablar en un tono informal por el reciente chiste que, ya sea hizo tu jefe u otro compañero de trabajo, a atender a un doctor que probablemente se encuentre enojado o con alguna incertidumbre. Uno tiene que pasar a atenderlo de manera formal de la manera más respetuosa posible de la manera más efectiva en cuanto a la resolución de su problema. Y ahí es cuando uno se da cuenta de cómo puede hablar de distintas maneras en base a la situación o el ámbito en el que se encuentra.

Audio 6: Guille

En primer lugar, un aspecto modular como característico del español de mi país en relación con el argentino, tiene que ver con el acento. ¿Ya? Nosotros, generalmente, pronunciamos el español muy rápido, de forma muy dinámica. Muchas veces no se les entiende a los chilenos lo que hablamos porque en general hablamos muy rápido y a veces nosotros cortamos mucho las palabras. Por ejemplo, "ya vamos a ir para allá", ustedes lo dicen "para allá", y nosotros decimos "pa' allá", entonces es más corto. O, en vez de decir "viene para acá", por ejemplo, "ven pa' acá". Lo otro que tenemos los chilenos a diferencia del español argentino: en general, nosotros no colocamos mucho o nos

comemos las eses, ¿ya? Por ejemplo, en vez de decir "a veces" decimos "a vece"; o en vez de decir, por ejemplo, "vamos a diferentes lugares", acá dicen, "vamo' a lugares". Y lo otro que me llama mucho la atención en general del español argentino: que tiene un acento muy fuerte en la última parte de las palabras. Por ejemplo, ustedes, a diferencia de nosotros, tienden a utilizar mucho la voz o a acentuar mucho la voz en las palabras. Por ejemplo, "¿cómo está usted?" "¡vení para acá!"

Audio 7: Laura

Creo que mis maneras de hablar son distintas. Por ejemplo, cuando estoy hablando con una amiga decimoschistes, utilizamos el tío o el vos, y así. Nos respetamos pero también, como estamos en confianza, nos abrimos y somos más activos.

Pero cuando estoy hablando con, no sé... un profesor, un doctor, o alguien así, es como que intentas utilizar palabras que sean correctas para esa situación. Y sí, en mí, como que busco palabras que sean interesantes, que suenen interesantes, que suenen como extravagantes. También puedo utilizar el usted. A veces soy consciente de las palabras que aplico y digo: "que raro me escuchodiciendo esta palabra que será como... no sé... De persona ya adulta, un viejito". Y eso.

Audio 8: Madam

Hola mi nombre es Madam Anal. No, definitivamente no hablo de la misma manera que habla de maneras muy diferentes. Y me imagino que todos lo hacemos. ¿En qué elementos y aspectos de mi forma de hablar son diferentes en cada ámbito familiar, social, laboral y académico? Un montón, la verdad. Por ejemplo, expresiones, jerga específica. Que sé yo, em... en ámbitos informales puedo llegar a usar insultos que en contextos formales no. Entre amigos, o gente de mi edad, puedo llegar a usar ciertas referencias, por ejemplo, a la cultura pop, que en otros contextos no. También suelo hablar con muchos tecnicismos en general, pero mido que tecnicismos uso en cada audiencia; también anglicismos de palabras del inglés por la cultura pop que consumo, entonces eso también cambia dependiendo de la audiencia. Una de las cosas que más fuerte cambia y tal vez no cambia en todas las personas, porque puede que todas esas cosas cambien en general, pero en mi caso particular cambio mucho de pronombres dependiendo del público con el que lido. En contextos formales uso pronombres masculinos, en general. Entre mis amigos más íntimos suelo usar pronombres neutros como "elle", además de todos los adjetivos asociados, por supuesto. Y entre mis amigos y amigas dragas y travestis suelo usar pronombres femeninos "ella".